

¿Adiptongación de llat. \acute{e} inicial n'asturiano?

JUAN CARLOS VILLAVERDE AMIEVA

1. La coincidencia ente voces modernes y les sos etimolóxicques llatines puede ser engañante; tala semeianza da-yos a les mesmes una apariencia poco evolucionada, al nun presentar los resultaos normales acordes a les lleis fonétiques conocies. Pero dacuando, tres d'esa apariencia conservadora, escuéndense otros fechos y procesos diacrónicos bien innovadores, tapecíos pol so aspeutu fónicu, y que, de nun cuntar con ellos, fairíennos escaecer la verdadera hestoria d'esos voces. Vamos ver un casu cincante a dellos resultaos de \acute{e} n'asturianu.

2. En 1906 Menéndez Pidal alvertía que, al empar de les formes diptongaes *ye*, *yera*, etc., munchu documentaes nos testos antiguos y bien asitiaes peles fateres centru-occidentales d'Asturies y zones estra-asturianas, p'hacia l'oriente la situación nun taba tan nidia; en Ribesella topóse con \acute{e} de la tercera presona y, ensin seguranza, entrugábase si nun alternara esta forma \acute{e} con *ye*, según el contestu: con diptongu tres de vocal y la otra nos demás casos¹.

Foi Menéndez Pidal cabezaleru n'argumentar el calter autóctonu de la diptongación asturiana de les vocales llatines \acute{e} , \acute{o} , magar los enfotos de Morel-Fatio, Cornu, Hansen y dempués Staaff; elli fexo ver que'l procesu n'asturianu aportó'n condiciones estremaes del castellanu, d'ónde los nomaos suponíen que s'impotara². No que cinca a \acute{e} , qu'agora nos interesa, una d'esos condiciones yeren precisamente los casos de la conxugación del verbu *ser*, pa los qu'aponderara enfor-

¹ MENÉNDEZ PIDAL, R., *El dialecto leonés*, 2.^a ed., Uviéu, 1962, páx. 42.

² *Op. cit.*, páxs. 37-44; más per espaciu'n CATALÁN, D. y GALMÉS, A., «La diptongación en leonés», *Archivum* IV (1954), páxs. 87-147, espec. 93-102.

ma'l tratamientu tónicu d'ellos na nuestra llingua, qu'algamaren asina'l resultáu *ié* y variantes³, propiu de toa *ē* llatina acentuada.

Cierto esto, paez que nun fai falta separar, del puntu de vista de la fonética hestórica, estes formes verbales d'otros exemplos de diptongación, como talamente ná d'especial hai nos continuadores diptongaos de la copulativa *ē t*, güei sólo nes llendes del bable occidental na forma *ya*⁴, y que de xuro antiguamente espar-diense per toa Asturias, a vulgar pola so abundanza nos diplomes medievales baxo les más diverses zunes gráficas: *ye, hie, hye, ge, iet*, etc.

3. Pero contra'l fonderu raigañu de *yes, ye, yera*, etc., pel centru y pel occi-dente, nos conceyos más orientales nun apaez el diptongu, que lu desconocen da-fechamente les sos fales nestes formes verbales.

Anque les variedaes orientales son les menos estudiaes de tol dominiu asturia-nu, tenemos dellos datos afayaizos a esti propósiu. Sabemos que'n Ponga, Amie-va, Cangues y Ribesella dizse *é* pa la tercera del presente y otres formes aseme-yaes nes presones correspondientes⁵; en Cabrales hai tamién *é*⁶; nel conceyu de Llanes, *ero, eres, é*, ye'l paradigma más frecuente, xunto a *ero* (~ *só*), *és, é*, esti otu'n falantes vieyos, sobre too nes zones, como Caldueñu y Ardisana, onde'l ba-ble caltiénse con más vitalidá⁷; pal imperfeutu alcuéntrense les formes *era, eras*, etc., n'apariencia iguales a les castellanés.

A la vista d'estos datos, el fenómenu paez cubrir de mou uniforme les llendes del asturianu oriental, que xunto a los plurales en *-as* o l'aspiración de *f*- llatina, se-ría otu de los rasgos propios d'esas variedaes de la llingua⁸.

4. Y n'allegando a esti puntu, la pregunta vien darréu: ¿por qué nun dipton-garen estes formes verbales? O meyor, ¿por qué nun presenten anguañu'l dipton-gu? Camentamos asina la posibilidá d'otros resultaos anteriores y distintos de los modernos, qu'acabamos de recoyer; polo demás, la diptongación de *ē* ye normal, como nel restu l'asturianu.

Hastasaora nun se-yos dio desplicación suficiente a estes anomalíes, qu'échen-

³ D'elles abonda información en CATALÁN-GALMÉS, art. cit., páxs. 134-139.

⁴ CATALÁN-GALMÉS, art. cit., páxs. 107-109.

⁵ CATALÁN-GALMÉS, art. cit., páxs. 104-105.

⁶ ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, J., *El habla y 'a cultura popular de Cabrales*, Madrid, 1963, pág. 59.

⁷ G. LAVERDE RUIZ daba'n 1879 *ero, és, é* nel Valle de San Xurde (Llanes), vid. los sos «Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano», *La Ilustración Gallega y Asturiana*, 1879-80, reeditaos en DIEGO LLACA, F. (ed.), *Asina jabla Llanes*, Madrid, 1979, páxs. 138-179, s.v. *ero*.

Les formes *ero, es, é* que da RATO, *Vocabulario de palabras y frases bables*, Madrid, 1891, s.v. *ero*, como munches otres más, tán tomaes de LAVERDE, magar qu'examás lu cite.

⁸ Vid. GARCÍA GONZÁLEZ, F., «El asturiano oriental», *Lletres Asturianas* 7 (1983), pág. 47.

les de seguida los estudiosos nesi caxón de xastre, enllenu abondo, de les escepciones a les lleis fonétiques más o menos conocíes.

Menéndez Pidal, según viéramos denantes, allanzaba pente duldes la posibilidá de que la forma *é*, recoyía'n Ribesella, fuera sólo variante contestual; pero esti supuestu yera falaz: *ye/é* nun alternen, y elli oyérales probablemente a xente a dambos llaos nos qu'esa isoglosa paez separar aquel conceyu⁹.

Una respuesta fácil y cenciella tendríamosla'n considerar, pa estos casos, les formes *ēs*, *ēst*, *ēram*, etc., como átones, pero esta dixebra nel comportamientu acentual del asturianu oriental (con formes átones) escontra la uniformidá de la llingua nel restu d'Asturies (coles mesmes, tónicos) nun tien argumentos en que contiase, y pediría una desplicación que, amás de poco probable, paeznos innecesaria.

Podría suponese que la falta de diptongu nun fuera autóctona; en tal sen, nun cabe otra influencia forana que la del vecín castellanu. Pero la semeyanza coles formes diptongaes asturianas y otres razones, qu'analizaremos lluego, desaconseyen tamién esti suponer, y fainnos pensar nuna solución ensin tener que trespasar el dominiu onde apaec el fenómenu, o meyor dicho, la so ausencia.

5. Será necesario entamar otru camín y guetar razones granibles que nos empobinen a una desplicación más afayaíza. En primer llugar, nel caxón de xastre de les escepciones alcontramos unes cuantes palabres, tamién adiptongaes, tipu *erba*, *edra*, y delles más que lluego diremos, de munchu interés pa esti asuntu; son escepciones a les formes asturianas más xenerales como *yerba* o *yedra*. Nesés voces nun se da dengún de los cuentaos supuestos que torguen la diptongación n'asturianu, i. e., el cierre por nasal o l'analoxía verbal. D'otru llau, la falta de diptongu nes mesmes nun foi, que nós sepamos, xustificada.

Eses formes debemos axuntales nun solu grupu coles ya vistes del verbu *ser*, pues camentamos que la hestoria de toes elles caleyo ermanos caminos.

Ye cierto qu'exemplos como *erba* nun son exclusivos de los conceyos orientales, y apaecen de xeme'n cuando perequí y perallá en zones onde la diptongación de les formes de *ser* nun alenda un res de dulda. Asina n'occidente tenemos *esca* en Teberga y Somiedo¹⁰; *ermo* nestos dos conceyos y en Tinéu, y como nome de

⁹ Nun conocemos la llende *ye/é*, pero debe cruzar los conceyos peronde cola'l Sella, nos que s'alluguen les fales de transición ente l'asturianu oriental y el central. Nun coincide con la de *yera/era*, pues la forma ensin diptongu adiétrase más pal centru; en Cabranes hai *yes*, *ye*, pero *era*, *eres*, etc., cfr. CANELLADA, M. J., *El bable de Cabranes*, Madrid, 1944, páx. 45.

¹⁰ GARCÍA ARIAS, J. L., *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*, Uviéu, 1974, páxs. 58 y 161; CANO GONZÁLEZ, A. M., *Vocabulario del bable de Somiedo*, Uviéu, 1982, s.v.

llugar en Cangas (*Monesteriu d'Ermo*)¹¹; nel centru sabemos qu'hai *erba* en Cabu Peñes, y *erba, edra, esca* n'Ayer¹²; y en diendo p'hacia l'oriente, el grupu aprobéz: *erba* en Cabranes¹³; en Sobrescobiu, *erba, edra, esca, ermu*¹⁴; más al este, en Colunga, alcontramos una nueva, *egua*, xunto a *erba* y *edra*¹⁵; estes dos últimos tamién en Cabrales¹⁶, y ya pel conceyu de Llanes tenemos el grupín al completu: *erba, edra, egua, esca*¹⁷.

Pero a estos datos hai que-yos facer delles precisiones. La voz *ermu* (< ě r e m u), la única del grupu que nun ye nome, y d'abonda difusión pel occidente, callétrenla los estudiosos como analóxica col infinitivu *ermar*¹⁸. Per otra parte, estes formes danse al llau de les diptongaes nel restu'l grupu, y a vegaes alternen na mesma zona unes y otres, por ex., *esca* ~ *yesca* en Teberga y Somiedo, *erba* ~ *yerba* en Cabu Peñes, o *edra* ~ *yedra* n'Ayer¹⁹. En quantu al so repartu xeográficu, ye d'alvertir l'abundanza d'elles na media que nos averamos al oriente, onde apaecen con más regularidá y frecuencia, y anque nun tenemos datos de tolos conceyos, los qu'ufiertamos, endicien la presencia d'estes voces per tol bable oriental, coincidiendo *grosso modo* esta regularidá y abundanza col aria de les formes ensin diptongu na conxugación del verbu *ser*.

Aparte d'estos supuestos, hay una razón fondera qu'encamienta considerar xuntes nun únicu grupu estes palabres y les formes verbales, y cíncase nel fechu de que'n toes elles l'ausencia de diptongación dióse nel mesmu contestu, esto ye, na posición inicial de palabra.

6. Centrando agora l'atención nel conceyu de Llanes, onde toes estes formes tán afitaes y perafitaes, y los datos son seguros y totales, tenemos doce exemplos aniciaos n'otros tantos étimos llatinos con ě inicial:

¹¹ GARCÍA ARIAS, *op. cit.*, páx. 58; CANO GONZÁLEZ, *op. cit.*, s.v.; MENÉNDEZ GARCÍA, M., *El Cuarto de los Valles*, I, Uviéu, 1963, páx. 28, y RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L., *Aspectos del bable occidental*, Uviéu, 1954, páx. 18.

¹² DÍAZ CASTAÑÓN, C., *El bable de Cabo Peñas*, Uviéu, 1966, páx. 34; RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L., *La variedad dialectal del Alto Aller*, Uviéu, 1952, páx. 51.

¹³ CANELLADA, *op. cit.* «Vocabulariu», s.v.

¹⁴ CONDE SAIZ, M. V., *El habla de Sobrescobio*, Mieres, 1979, páx. 56.

¹⁵ VIGÓN, B., *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, 2.ª ed., Madrid, 1955, s.v.

¹⁶ ÁLVAREZ FDEZ.-CAÑEDO, *op. cit.*, «Vocabulariu», s.v.

¹⁷ F. CANELLA nos *Estudios asturianos (Cartafueyos d'Asturies)*. Uviéu, 1886, páx. 259, escribe: «Y.—Se omite en Asturias siendo inicial; v.g.: *erba* por *yerba*; *edra* por *yedra*»; barruntamos que l'autor debió tomales de los «Apuntes» de LAVERDE (*cf.* n. 7), que Canella tantu los apondera.

¹⁸ GARCÍA ARIAS, *op. cit.*, páx. 161; CANO GONZÁLEZ, A. M., *El habla de Somiedo*, Santiago, 1981, páx. 53.

¹⁹ GARCÍA ARIAS, *op. cit.*, páx. 58; CANO GONZÁLEZ, *Vocabulario*, s.v.; DÍAZ CASTAÑÓN, *op. cit.*, páx. 34, RODRÍGUEZ-CASTELLANO, *Alto Aller*, páx. 51, n. 1.

h ě r b a > *erba*
h ě d e r a > *edra*
ě q u a > *egua*
ě s c a > *esca*
ě s > *és*
ě s t > *é*
ě r a m > *era*
ě r a s > *eras, etc.*

Fuera de lo dicho sobre la posición inicial, l'esame d'esta riestra de palabres ná nos alluma al respetive, nel sen de columbrar daqué d'especial, como un con-testu fónicu particular, que fuera a torgar la so diptongación esperable.

A lo llargo d'estos parrafos venimos camentando la posibilidá de formes anteriores, distintes a estes conocíes, y a falta de razones de pesu pa probar que nun allegaren a diptongar, supongamos qu'estes escepciones algamaren dafechu la diptongación antiguamente, con resultaos asemeyaos a los del restu l'asturianu; tendríamos d'ésa: * *yerba*, * *yedra*, * *yegua*, * *yesca*, * *yes*, * *ye*, * *yera*, * *yeras*, etc.²⁰. Si les coses fueren d'esti otru mou, habrá qu'entrugase entós, más bien, por qué nun se caltevo'l diptongu.

La respuesta hai que la guetar fuera d'estos exemplos, y amirar pal sistema'n conxuntu, onde ocurrieren otros fechos y otros procesos diacrónicos nos que, de xuro, participaren estes voces qu'estudiamos, que'n sí mesmes y aislaes ná nos dicen nesta gueta. Y tamos refiriéndonos a un tipu de solución peculiar y autóctona pa *ge, i* y *j* llatines, que presuponen delles formes modernes llanisques, en condiciones asemeyaes, en parte, a les castellanes y, en parte, non.

7. Simplificaremos al máximo y atenderemos sólo a la posición inicial, la única qu'aquí nos interesa. Na zona oriental d'Asturies, y quiciabes n'estayes más amplies, debieren lluchar les dos tendencias peninsulares primitives de los resultaos de les palatalizaciones llatinu-vulgares de los grupos con *ge, i* y *j* asilábica²¹: una caltenedora, que reforzó la palatal resultante, y otra progresista, em-pobinada al so desanicu; la primera tipu [ž], ensordecía en [š], ye la que trun-

²⁰ N'Oseya, de fala oriental, y onde güei sólo hai formes verbales ensin diptongu, recoyérense restos de *yes*, *ye* del indicativu, y una forma *yea* de suxuntivu, cfr. FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, A. R., *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*; Uviéu, 1959, páxs. 38 y 62; d'otru llau, nel vocabulariu d'esti llibru s'ufierta sólo *erba* (s.v), pero nos testos apaec tamién *yerba* (páx. 82).

²¹ ALARCOS LLORACH, E., «Resultados de *ge, i* en la Península», *Archivum* IV (1954), páxs. 330-342; LAPESA, R., *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*, Salamanca, 1948, páxs. 31-33, y MALKIEL, Y., «The Etymology of Portuguese *iguaria*», *Language* XX (1944), páxs. 108-130, citáu polos dos anteriores.

fó n'asturianu, y d'ella nun fai falta dar exemplos. Xunto a esta, existió la otra, bien conocía'n castellanu y mozárabe, na que la primitiva consonante palatalizada, tipu [y], allegó a espulise dafechamente; non d'otra manera desplíquense los siguientes exemplos del conceyu de Llanes, que nun puen ser teníos por castellanismos:

iugu > *ubu*
iungĕre > *uncir*
ianuariu > *eneru*
gĕlare > *elar*
gĕlat > *ela*
gĕlu > *elu*
gĕneru > *ernu*
gĕrmanu > *ermanu*
gingĭua > *anxiva*,

y quiciabes dalgún otru ²².

Esti estáu modernu supón una fase anterior con presencia de la consonante palatalizada, y por tanto formes como **yubu*, **yuncir*, **yelar*, etc. Cuando la sílaba tónica fuera la inicial, como nos derivaos de *gĕlat*, *gĕlu* o *gĕneru*, tendríamos respetivamente **yela*, **yelu*, **yernu* ²³. Pues bien, con estos resultaos identificaríense aquellos **yerba*, **yedra*, **yes*, **yera*, etc., que camentábamos diptongaos n'epoca antigua ²⁴; en tal sen, iguaríase asina una familia de palabres con *yé*-, d'anicios estremaos: *ĕ*- d'un llau, y *ge*-, *i* d'otru, qu'hestóricamente colarán a la par.

Dempués, al completase'l procesu de variación consonántica de *ge*-, *i* y *j* ²⁵, y perdese la consonante palatalizada d'esta fase intermedia, les formes **yela*, **yelu*, **yernu*, etc., convertiríense'n *ela*, *elu*, *ernu*, etc., y con elles les otres, arrastraes nel mesmu procesu, tornándose nes modernes *erba*, *edra*, *esca*, *és*, *é*, *era*, *eras*, etc.

8. P'acabar estes notes, nun se nos tapez que les llendes que cinquen los tres grupos de palabres amestaes n'un solu (formes del verbu *ser*, voces tipu *erba* y

²² En Cabrales *ubu*, *unta*, *ernu* ~ *enru* (~ *xenru*), cfr. ÁLVAREZ FDEZ.-CAÑEDO, *op. cit.*, «Vocabulariu». s.v. N'Oseyá *ugo*, FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, *op. cit.*, páx. 50.

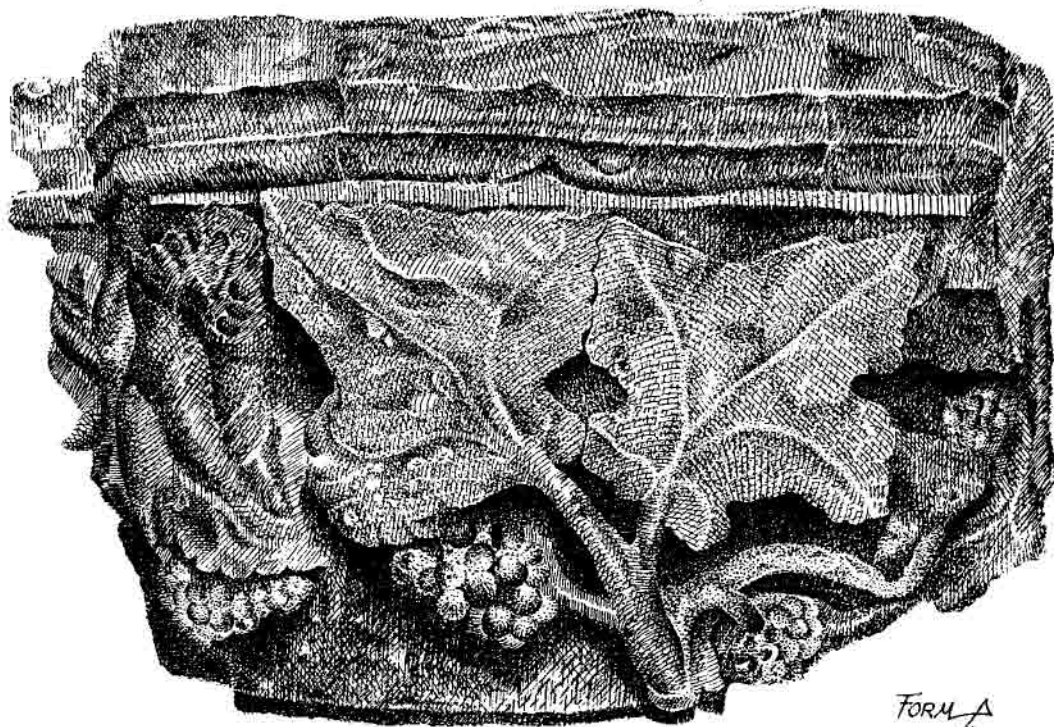
Nel otru estremu d'Asturies, ye insólita y curiosa la forma *ema* (< *gĕmma*), recoyía'n Valdebueyes (Astierna), xunto a *xiema*, col resultáu normal [š]: comp. *xineiru*, *xuga*, *xilar* 'xelar', *xienru*, etc. Vid. FERNÁNDEZ, J. A., *El habla de Sísterna*. Madrid, 1960. páxs. 35-36.

²³ N'Oseyá, *yenro*, FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, *op. cit.*, «Vocabulariu». s.v.

²⁴ La secuencia *ye-* ta bien afitada n'asturianu, y por ex. en Pravía, xunto a *ye*, *yes*, *yerba*, *yedra*, *yesca*, *yelsu*, recueye pa só l'antietimolóxica *yestru* 'estru', cfr. GARCÍA VALDÉS, C. C., *El habla de Santianes de Pravía*, Mieres. 1979. páx. 35.

²⁵ ALARCOS, art. cit., páxs. 338 y sigs., y MARTINET, A., *Economía de los cambios fonéticos* (torna cast.), Madrid, 1974. páxs. 365-420, espec. 405 y sigs.

resultaos de *ge. i*), nun son güei coincidentes; pero tamién viemos que la so distribución xeográfica ná tien d'arbitrario, y l'afitamientu de les mesmes na estaya oriental d'Asturies fala enforma nidio de la zona y les condiciones nes que surdiera'l procesu. Y, en fin, tampoco deben s'escaecer otros aspeutos evolutivos de les llingües sobre les aries primitives nes qu'entamen los cambios fonéticos y l'espardimientu que lluego algamen, y que ye tema más propia de la dialectoloxía y la hestoria llingüística que de la fonoloxía diacrónica.



FORMA